

羅浮洛·桑克利迪耶那著

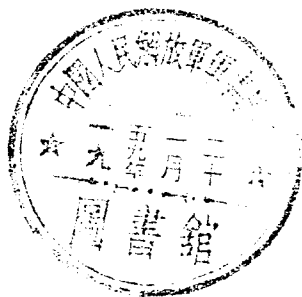
印度史話

中華書局出版



印度史話

罗浮洛·桑克利迪耶那著
周 進 楷 譯



中華書局

內 容 提 要

本书是印度史学家桑克利迪耶那的作品，用十九个故事的形式，把印度从原始社会起到现代为止的全部历史，生动地刻画出一个輪廓。每个故事都有一个中心内容，代表印度社会經济发展中一定的阶段，反映出当时的社会結構、阶级关系以及人們的思想意識；对于印度許多历史人物，也都从人民的立揚出发，作了适当的評價。各篇既可以联起来讀，也可作为独立的故事来讀。

原著者 Rahula Sankrityayana

英譯者 Victor Kiernan

英譯本書名 From Volga To Ganga

People's Publishing House, Ltd., Bombay

1947

印 度 史 話

罗浮洛·桑克利迪耶那著

周 进 楷 譯

*

中 华 書 局 出 版

(北京東总布胡同10号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第17号

中华書局上海印刷厂印刷 新华書店总經售

*

787×1092 耗1/32·13 7/8 印張·239,000字

1958年12月第1版

1958年12月上海第1次印刷

印数：1—5,600 定价：(9)1.60元

統一書号：11018.22 58.3,京型

目 录

中譯者前記	5
原作者印地文第一版序	11
原作者印地文第二版序	12
英譯者前記	13
1. 母女	15
2. 叢林的法律	33
3. 多妻之始	53
4. 銅的故事	71
5. 斯瓦特河之戰	95
6. 學者安吉拉	108
7. 非人的國家	129
8. 舊船和新船	151
9. 奴隸制的流毒	171
10. 合縱還是連橫	194
11. 詩人出家記	224
12. 婆羅門的戲法	263
13. 三人行	287

14. “祖父”.....	308
15. 不再是一宿之鳥了.....	331
16. 匯流.....	353
17. 復仇.....	375
18. “兵變”.....	397
19. 一个不合作者.....	419

中譯者前記

本书原名从伏尔加河到恒河(From Volga to Ganga), 是一本文学书, 也是一本历史书; 它最初是用印度北部的方言印地文出版的, 1942年初版, 以后曾屡次重版, 并被譯成許多其他的印度語文出版。現在这个中譯本, 是根据1947年孟买人民出版社出版的英譯本譯出的。

原作者罗浮洛·桑克利迪耶那(Rahula Sankrityayana), 是一个享有国际声誉的梵文和巴利文文学者和历史学家, 曾用各种文字出版著作六十多种。据本书1947年版英譯本的介紹, 說他当时“年五十二岁, 在苏联列宁格勒大学任‘东方研究’教授”, 那末, 照算起来, 他今年已整整六十岁了。

根据英譯本上的介紹, 原作者桑克利迪耶那是一个酷好旅行的人, 同时也是一个实际的行动家, 他曾出家做过和尚, 曾經是一个阿利撒馬派的改革家, 一个受到国际景仰的佛教徒。由于他的業績, 貝拿勒斯地方的喀什学者們曾贈他一个最高的荣誉称号, 叫作“大学者”(Maha Paṇḍit); 同时, 佛教的学者們, 也曾授他以“三吠陀之师”(Tripataka-

charya) 的学位。

桑克利迪耶那参加过印度一切形式的民族运动，有过三十年亲身为印度的自由而斗争的历史；他被关在印度各地监牢里的日子，前后加起来有将近十年的时间。因此，他的大部分著作都是在监牢里写的，例如本书，就是1941年被监禁在比哈尔省一个监狱中写成的。至于其他作品，也有是利用民族运动低潮的时候，躲在尼泊尔、西藏或锡兰等地写成的。

在本书中，桑克利迪耶那站在印度人民的立场上，运用各种确凿的史料，包括考古发掘所发现的材料以及民俗、宗教仪式等在内，以深入浅出的方法，将上起公元前六千年、下迄二十世纪的印度历史、也就是印度这块土地上人类社会发展的全部过程，按照时代的顺序，写成了十九篇生动的故事。每一个故事，都代表人类社会 development 过程中一个确定的时期；故事里面，描绘出了那个阶段中的社会结构，指出了各个不同阶级的相互关系，同时也叙述了当时人民的信仰和观念等等。

例如开始的几个故事，是讲最早的人类怎样由原始人群过渡到氏族、部族的生活，以及怎样跟自然和同类相斗争的情形的。第四个故事讲的是金属器物的出现，以及在这个基础上人类社会组织和意识形态的相应的变化。

第五、六两篇是讲古代印度居民与同时代的亚述人的接触，以及双方相互给予的影响。第七、八、九三篇讲王权

亦即原始形态的城市国家的产生，奴隶主阶级怎样残害人民，以及婆罗门教是怎样更进一步地去为统治者服务。在这几篇里，原作者借故事中人物的口吻，猛烈地诅咒了阶级社会 and 这个社会中的统治阶级。第十篇讲的是由各个独立的城市国家结合而成的“帝国”之出现。第十一篇占篇幅特多，内容是一个极有意义也极有趣味的故事；故事的主角是古代印度的大思想家、大诗人、大乘教的创建人阿湿縛鞞沙（即佛教典籍中所说的马鸣菩萨）。通过这个出身婆罗门的一代大师皈依佛教的简单经过，表达了对于种姓制度的仇恨，同时也叙述了古代东方的印度文化与西方的希腊文化相结合的具体渊源。

下面第十二、十三两篇，都继续表现了反对种姓制度、甚至种族主义的精神，故事中根据古代、中世交替期的印度史实，尽情地加以刻画，而对历史人物的评价等等，也都尽在其中了。第十四、十五两篇，讲突厥人侵入印度的经过，讲穆斯林统治者统治印度的政策，以及在这种统治下所产生的不同阶级的不同利害与不同的思想情绪。

第十六篇的题材，已逐渐转向近代史的范围，故事内容说明了印度这个时期在某些方面落后于西方国家的事实，指明了在新的国际关系中印度能够自强图存的道理，但也强调了国际间关系之不可分割，表现了万流归宗、世界大同的理想。第十七篇以下的三篇，全是属于近代和现代史的。第十七篇讲的是英国殖民主义者侵入印度、建立东印度公

司、占領印度的土地，利用当地的地主階級作为爪牙、对印度人民进行殘暴掠夺的情形。第十八篇講的是英国資本主义从經濟方面榨取、掠夺殖民地印度的实际情况、以及在这个形势之下所爆发的 1857 年的士兵起义的經過始末；最值得注意的，是原作者很巧妙地把馬克思对于印度的見解也結合在故事里面，給近代印度指出了一条光明大道。最后一篇，对十九世紀下半期的国际形势，作了一个簡明的分析，从而指出了印度在这个局势中所居的地位、所受的影响、以及应有的努力，說明了人民力量的偉大，等于揭櫫了印度革命的一个正确綱領。

十九个故事的具体內容，大体就是如此。原作者具有丰富的历史知識，在这几个簡單的故事中，他提出了对整个印度历史的看法；在故事的发展中，他批判了过去，分析了当前，也指明了未来的道路，給予讀者的形象是深刻的。

原书每个故事的篇名，都只是一个主要人物的名字，如果照譯了出来，絲毫不能表达出故事的內容，因此，中譯本統統按照故事的重点把它改換了。至于前一个故事与后一个故事之間，固然有其縱貫的时间上的連系，但故事的結構，却是各自成篇，沒有前后牽联、彼此分割不开的关系，換言之，就是每一个故事，都是可以单独地进行閱讀的。

关于譯名，也有几句话應該交代交代。在目前这个阶

段，外國名詞應如何譯成中文，始終還得不出一个一定的規則；而印度史上的名詞如何翻譯，則困難更多。一則印度的專名詞多出於梵語，發音與現代的英語不同；再則有許多印度名詞，中國旧有的典籍上已經有過翻譯——但也譯得各各不同，使人難以適從。例如 Kapilavastu 這個字，中國古書上就有過几十種不同的譯法：漢·法本內傳譯迦維羅衛，法護普曜經譯迦維羅竭國或迦夷衛國或維衛國，增壹阿含譯迦毗羅越國或迦毗羅衛國，西域記譯劫比羅伐窣堵國，其他不同的譯名還多得很；即以 Taxila 一字而言，佛國記譯竺剌尸羅國，西域記譯咀叉始羅國，水經注譯糺尸羅國，義淨孔雀經譯得叉尸羅國，總括起來，恐怕也都有十種以上不同的譯法；甚至連恒河這個最普通的名詞，中國古籍上也都有譯成恒水、恒伽水或菟伽河的。遇着這種情況時，譯者只能選擇其中一個比較通行或比較為一般人所熟知的譯法；但各種旧譯如果都不為人熟悉時，可能就照英文的發音，自行另譯。他如許多人名、人種名以及婆羅門教、佛教的菩薩、經典、宗派等的譯法，一般地也都遵守這個原則。這裡應該聲明的是：譯者的學力見聞都有限，這樣處理可能會有許多不妥當的地方，讀者如有發現，希望加以指正。

至於英譯者維克多·基爾南，也在这里順便介紹一下：維克多·基爾南是英國的一個青年史學家、詩人，曾旅居印度多年，任拉合爾地方艾欽遜學院的教授。

书中有些地方加有括弧。括弧里的說明，凡屬註有“譯者”字樣的，都是中譯者加上的；沒有註明的，就都是英譯本上原來已有的。

周進楷 1955 年夏於上海。

原作者印地文第一版序

人类在开始的时候，所处的地位与今日远不相同，許多矛盾構成了它發展的一个必要的部分。我在我所著的人类社会 (Human Society) 一書中，曾試圖对社会的發展作一番科学的研究。为了要作比較簡單的描写，并使大体的輪廓易于掌握，我又动手写現在这本書。本書講的是印度欧罗巴人种，这对于一般印度讀者，是比較熟悉的。在許多世紀以前，在埃及人、亞述人和印度河流域民族中，可以發現这个人种的祖先；但是，如果对所有这一切都要一一講到，無論对著者或讀者來說，都必定会增加許多困难。

我力求把各个时代的社会真相刻画出来，但是像这么一种新的嘗試，不可避免地会發生一些錯誤。如果我的作品可以帮助別的作家获得更清楚的印象，我就認為我自己已經得到了成功。

关于本書中班圖尔·馬拉这个故事（按即本書第九篇奴隶制的流毒——譯者）所屬的那个时期，我已經另外写了一篇小說，叫做勇敢的統帥 (The Lion-hearted Commander)。

罗浮洛·桑克利迪耶那

1942年2月23日序于哈查利巴中央監獄

原作者邛地文第二版序

看到自己的著作在七八个月之内就销完了第一版，作者是很高兴的；尤其高兴的是他的著作在保守派当中引起了愤懑。这种愤懑，有时竟表现为任意的胡说和污蔑。但是我相信这污蔑的浪潮现在已经低落下去了。某些体面人物，颇想不动火气，但又未做到，于是便大作其迂腐可笑的批评文章，而且希望我出来答辩。一般地说，我并无规避答辩的意思；不过，必须要有些实在的东西值得写文章反驳才行。关于每一个故事，我都有许许多多材料作为根据：各种不同的语言和比较语言学，从陶器、石器、铜器、青铜器、铁器所推断出来的或写在那上面的纪录，没有写成文字的歌曲、故事、风俗、巫术等等。在写作的时候，我曾经希望，现在仍然希望能用附录的形式，把这些材料刊印出来；但这是一件繁重的工作，时间不允许我这样做。无论如何，这一本书无法把这类材料包括进去，因为那样一来，这本书的篇幅就会增加一倍以上。不过，我总要想个办法。

在第二版中，我除了间或作一些小小的润色而外，没有作什么改动。我原来希望每一个故事都能有插图，但由于战时的困难，未能做到。

罗浮洛·桑克利迪耶那

1943年11月4日序于阿拉哈巴

英譯者前記

由于印度共产党总書記約西先生 (P. C. Joshi) 的建議，我着手翻譯這本書。約西先生曾經把托尔西·达斯 (Tulsi Das, 1532—1623, 为中世紀印度最偉大的詩人及改革家——譯者)的詩集讀了十七遍，并以此自豪；現在他的日常工作虽然繁忙，但还是經常接觸文艺。高兴的时候，甚至还說要在威尔什山中消磨一个假日。

我發覺本書正像他所期望的那么有趣，但是也非常的難譯。我曾有幸和原作者見過面，他在我開始這項翻譯工作之后不久，就离开印度，到苏联作印度学的研究工作去了，因此，有許多問題，我本來要請教他的，也都無從就教了。他的行文，在本書的上半部，由于題材的要求，和他對於梵文的深湛知識，很自然地帶有非常濃厚的梵文氣味。後半部中，他用了許多方言，再加上印地文原本的若干錯誤，于是把我的問題弄得更加複雜了。

要不是得到了拉合尔艾欽遜學院說印地語的同事們的大力幫助，以我的知識之粗淺，是很难勝任這項工作的。我借此機會，謝謝巴利博士 (Hardev Bahri) 和琪恩先生 (P.

C. Jain) ——琪恩先生有一次为了寻找一个把我們都难住了的字，翻遍了不下十四种辞典，結果一無所得。阿南德先生 (Maharaj Krishan Anand) 是我經常的指导者，他以不倦的精力，把我从迷茫的流沙中拯救了出来。人民时代 (People's Age) 的印地文編輯辛哈先生 (Ramesh Sinha) 担任了校閱我全部譯稿的繁重工作。这些朋友对我不吝帮助，我無法充分表达我的謝意。翻譯这么一部难譯的長篇作品，如果仍然留下了一些难以避免的錯誤，我只能責备我自己。

維克多·基尔南

1946 年 7 月 24 日于孟买。

1. 母 女

地区：伏尔加河上游兩岸。

民族：印度欧罗巴族。

时代：公元前 6000 年。

这个故事，把我們帶到了人类生活史上約 360 代以前的时期；那时候，所有印度、伊朗和欧洲的人种，形成一个民族，正是人类的黎明期。

时候是午后。隔了好些日子不見的陽光，今天重又見到了。虽說只有五小时的白晝，太陽不怎样溫暖，但仍然沒有雲彩，沒有下雪，沒有霧，也沒有大風。太陽射出悅目的光芒，并用它們的溫暖在人們內心里燃起了欢愉的感觉。四周看得見的是些什么呢？蔚藍的天幕下面，大地被白得像樟腦般的雪掩盖着。最近二十四小时內，沒有下过新雪；地上的雪都早已凝固了，冻结了。但是雪沒有把大地密密無縫地掩盖起来。从北向南，蜿蜒着一条弯曲的、銀綫样的东西，綿亘好几哩。远处的山岡上，每一面都可以看出一片黑压压的森林的邊緣来。讓我們从較近处来看看这个森林吧，里面最多的是兩種树：一种是樺树，树皮是白的，但現

在树叶都脫落了；还有一种是笔直的松树，枝子都从树榦的高处成等角度展伸出去，長着淺綠色的或深綠色的針形叶子。树上积雪的地方，树枝树榦处处結上了冰，形成一幅夺目的黑白圖案。

此外还有什么呢？每一方面，都是一片不間斷的、慘淡的寂靜。到处听不見蟋蟀的唧唧声、鳥兒輕柔的鳴声和任何野兽的声息。

讓我們爬上山頂的松树向四周望一望吧，也許除了雪、地、松树之外还可以看得見什么旁的呢。难道除了巨大的树木而外，这里就再沒有生長什么了嗎？难道在这片土地上，就沒有小植物或青草生存的餘地嗎？我們可無从猜測。冬天已經过去了三分之二，現在只剩下最后的三分之一了。在这些树木倒折了的地方，雪有多么厚，我們沒法測量，可能有十二呎深，甚至还要深一些。今年雪落得很多，一切生物，都因此遭了殃。

从松树梢头看得見些什么呢？一样的雪，一样的大片森林，一样的高低不平的丘陵地帶。不过，在山岡那一面的某处，却有炊烟飄起。在这沒有生命、沒有声息的原野，竟能看到一縷烟絲，确是奇怪的事。且讓我們再向前走，来滿足我們的好奇心。……

那烟确是在很远的地方，虽說在晴朗無雲的太空中，看上去像是很近。現在，我們已离它很近了。一陣在火上烤的肉和脂肪的香味，鑽进了我們的鼻孔。現在，听得見声息